

παρὰ στὸ ὑποκείμενο τᾶξιο τζ' ἀντιληψῆς σου
 τὸ βγενικὸν καὶ γνωστικὸν στήν χάριν τὴν δικήν σου,
 ἐνάρετε Νικόλαε, υἱὲ τοῦ Δημητρίου
 Κουμμούτου τοῦ σοφώτατου καὶ τοῦ τιμίου βίου.
 Καὶ ὡς ἐκεῖνη ποῦ ποθεῖ πάντα της νὰ σπουδάξῃ
 ὠφέλιμα γραψίματα μ' ἀγάπη νὰ διαβάξῃ
 καὶ ἄλλο δὲν ἐργάζεται εἰς ἄλλην τὴν ζωὴν της
 παρ' ἀρετῆ, παρὰ σπουδῆ μὲ δόξαν καὶ τιμὴν της·
 κέχει τὴν συναναστροφὴν μ' ἐνάρετους ἀνθρώπους
 καὶ ὠφελεῖται καὶ ὠφελεῖ μὲ χίλιους ἀξιους τρόπους
 φημιζοντας τοῦ λόγου της μ' ἔτζι χαριτωμένες
 πράξεις εὐγενικώτατες καὶ ἀπ' ὄλους παινεμένες
 'ς τοῦτες τὲς χάρες τὸ λοιπὸν μὲ θάρρος προσηλῶν
 τοὺς κόπους τούτους πᾶκαμα καὶ ποθ' ἀφιερῶνω,
 ἐλπίζοντας τὴν δούλευσιν τὴν πλείσια ποῦ τῆς φέρνω
 στήν δικοσύνη, στήν φιλιὰ ὁποῦ 'ς αὐτὴ βασταίνω·
 καὶ θέλει μου καταδεκτῆ μὲ δίχως νάμφιδάλω
 τοῦτο τὸ δῶρον τὸ μικρὸν σὰν νὰ 'τοῦνα μεγάλο·
 διὰ τὸ ὁποῖο ὑπόσχεσιν πάντα θέλω φυλάξῃ
 μὲ γνώμην ἀμετάτρεπτη δίχως ποτὲ νάλλάξῃ,
 Σουμμάκιος ὁ Μιχαήλ, ὁ ἀκριβὸς δικός της
 φίλος ἡγαπημένος της καὶ δουλευτῆς πιστός της.

Bibliothèque du Musée britannique : 241. g. 40.

Bibliothèque de Théodore Avramiotis.

Les exemplaires manuscrits de cette traduction du *Pastor fido* de Guarini ne sont pas très rares. Nicolas Catramis (Φιλολογικὰ ἀνάλεκτα Ζακύνθου, Zante, 1880, in-8°, p. 296) en signale deux appartenant à des particuliers. Nous en avons sous les yeux un troisième, un chartaceus in-4° de 254 feuillets chiffrés, en tête duquel on lit cette note : *Hunc librum tribus aureis emi Venetiis a domino Dionysio Sophiano Græco, anno 1687, mense aprili* (La signature a été grattée).

